

Ю. С. Кудряшова

КОНЦЕПТ «СТАРОСТЬ» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ

Понятие концептосферы является одним из важнейших понятий когнитивной лингвистики. Проникая в концептосферу того или иного народа, мы имеем возможность выяснить, какие понятия играли значительную роль в жизни представителей данной нации в разное время и в разные эпохи. Содержание возрастного концепта «старость» обладает национально-культурной спецификой, которая может быть выявлена при анализе языковых единиц. Одним из значимых способов репрезентации концептов являются паремии, которые, отражая длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают культурные установки, стереотипы и эталоны.

В настоящее время изучение концептов в языке является одним из перспективных направлений в лингвистике. Бурное развитие в конце прошлого века этнолингвистических и лингвокультурологических исследований, в центре внимания которых оказываются содержательная сторона, а также универсальные и специфические характеристики концептов как яркое проявление особенностей национального характера, определяет ведущее положение когнитивной лингвистики в области языкознания. Концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека из непосредственного чувственного опыта (органы чувств); из непосредственных операций человека с предметами (предметная деятельность). Кроме того, в основе возникновения концепта в сознании человека лежат не только словарные дефиниции, но и национально-исторический опыт [1, с. 270].

Концепт может быть вербализован различными способами, из которых наиболее значимым является использование паремий, так как в паремиологическом фонде языка хранятся специфические черты обыденного сознания этноса. При этом под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях [2, с. 158]. Как правило, к паремиям относят пословицы и поговорки. В предлагаемой статье предпринимается попытка проанализировать комплекс суждений о старости, представленный в итальянских и английских паремиях, и на основании данного анализа выявить характеристики этого концепта в английском и итальянском лингвосоциумах.

Объектом исследования является концепт «старость» как компонент концепта «возраст». Он является значимым для представителей любой лингвокультуры, поскольку всем людям свойственно рождаться, взрослеть, стареть. Однако в каждой культуре данный процесс воспринимается по-разному.

Материалом для данного исследования послужили паремии, отобранные из таких фразеологических словарей, как Allen's Dictionary of English Phrases, The Oxford Dictionary of Proverbs, а также из итальянско-русского фразеологического словаря Черданцевой Т. З. Методом сплошной выборки нами было отобрано по сто английских и итальянских паремий. Паремии в дальнейшем распределялись с учетом их смыслового значения.

В пословицах и поговорках английского языка нами были выделены группы единиц с положительной и отрицательной оценкой старости (58 % и 42 % соответственно).

Поскольку паремий с положительной оценкой старости в английском языке количественно больше, начнем рассмотрение с них. Данные паремии можно сгруппировать следующим образом:

а) самая многочисленная группа (46 % от общего количества проанализированных единиц) представлена паремиями о мудрости стариков. Человек, который прожил долгую жизнь, – человек с богатым опытом, который много знает и многому может научить: *Years know more than books. It is good to follow the old fox. An old dog barks not in vain. The best wine comes out of an old vessel. There's many a good tune played on an old fiddle.*

б) Следующая группа (12 %) описывает принятие людьми данного возраста: *Age is in the mind, not in the calendar. There are no endings, only new beginnings.*

Паремии с отрицательной оценкой в английском языке распределяются по следующим группам:

а) паремии, описывающие глупость пожилых людей, потерю ими накопленных знаний и уподобление детям: *There's no fool like an old fool. Old age doesn't protect from folly. Old men are twice children.*

Данная группа, включает 16 % от выбранных пословиц.

б) паремии с ярко выраженной отрицательной и пессимистичной оценкой, обусловленной связью старости и неизбежности смерти: *You cannot have two forenoons in the same day. Old age is a malady of which one dies. They that live longest, must die at last.* Составляют 9 % от общей выборки.

в) 7 % паремий передают отрицательное отношение к старости из-за сопутствующих ей недугов и потери сил: *A hundred disorders has old age. Old age is sickness of itself. When bees are old, they yield no honey.*

г) 7 % паремий с отрицательной коннотацией содержат заключение о том, что пожилым людям свойственны плохое настроение, раздражительность, ворчливость, дурной характер: *When the teeth fall out, the tongue wags loose. The secret of an old woman – scolding. Old age and happiness seldom go together. An old dog bites sore.*

д) 3 % паремий выражают идею о противостоянии поколений, о невозможности их взаимопонимания: *Youth and age will never agree. Young men think old men fools, and old men know young men to be so. The old cow thinks she was never a calf. Where old age is evil, youth can learn no good.*

Паремии итальянского языка о старости также можно разделить на две группы: положительно оценивающие старость (46 %) и отрицательно (54 %). Рассмотрение итальянских паремий будет начато с более объемной группы, то есть с паремий, которые содержат отрицательные суждения о старости.

Среди паремий с отрицательной оценкой выделяются следующие тематические подгруппы:

а) Упадок сил, недуги, физическая слабость, а также потеря красоты – нежелательные спутники старости, возраста, что воспринимается как «ноша», «бремя», которое приходится нести. В эту группу входит 29 % паремий:

La vecchiaia viene con tutti i malanni. Tre «C» sono nemici dei vecchi: catarro, caduta e cacarella. La vecchiaia è in se stessa una infermità. La vecchiaia è una grave soma. La vecchiezza è un ospite importuno. Nella vecchiaia, la vita pesa e la morte spaventa.

б) Затухание умственных способностей старого человека. В противоположность паремиям с положительной оценкой мудрости стариков утверждается, что не все старые люди мудры и обладают опытом (9 %):

A testa bianca spesso cervello manca. Invecchiando, impazzendo. È difficile condurre il can vecchio a mano.

в) Противопоставление молодости и старости (6 %).

Chi sguazza in gioventù, stenta in vecchiaia. Chi ride in gioventù, piange in vecchiaia. Le bravate di gioventù, le paga la vecchiaia.

г) Нежеланный возрастной этап и отказ его спокойно принять. Кроме того, страх остаться в старости одному (6 %):

Dai sessanta in su, non si contano più. Chi ha cinquanta carnevali, si può metter gli stivali. In gioventù sfrenato, in vecchiaia abbandonato.

д) Люди в годах могут обладать отрицательными качествами характера, в первую очередь скупостью. Данная черта присуща национальному характеру итальянцев, а в старости проявляется еще сильнее. Включает 4 % пословиц:

Chi da giovane ha un vizio, in vecchiaia fa sempre quell'ufficio. Ogni cosa scema in vecchiezza fuor che l'avarizia. Il vecchio è avaro perché sa ciò che costa il denaro.

Среди паремий с положительной оценкой выделяются следующие тематические подгруппы.

а) Старый человек воплощает собой мудрость и знания. Часто в данных пословицах рекомендуется обращаться за советом к человеку преклонного возраста как к хранителю многолетнего опыта:

Consiglio di vecchio è aiuto di giovane. Cane vecchio non abbaia invano. Gli anni danno senno.

Данная группа включает 22 % от общей выборки пословиц и является самой многочисленной из пословиц с положительной коннотацией зрелого возраста.

б) Советы тем, кто хочет жить долго и иметь беззаботную старость, при этом акцент ставится на бережное отношение к здоровью: *Il vecchio che sicura, cent'anni dura. Se vuoi vivere cent'anni non eccedere mai nel vestire e nel mangiare. Chi lavora in gioventù, riposa in vecchiaia. Chi patisce in gioventù, gode in vecchiaia.*

Данная группа пословиц и поговорок включает 10 % от общей выборки.

в) Старость – тот возраст, который необходимо почитать. Пословицы содержат наставления о необходимости уважать людей преклонного возраста. В данную группу входит 4 % пословиц:

Dio e vecchi si devono onorare. È bello invecchiare dove si onorano i vecchi. Non maltrattare gli anziani se vuoi essere trattato gentilmente quando lo sarai tu.

г) Значимость старого человека в обществе (4 %):

Una famiglia che ha presso di sé un anziano ha presso di sé il più bello degli ornamenti e il più prezioso dei tesori. Vale più un vecchio in un canto che un giovane in un campo. Bisognerebbe esser prima vecchi, poi giovani.

д) Старость как возраст, которому также свойственны бодрость и энергия. Главное – быть молодым сердцем и душой (3 %): *Si può essere vecchi e conservare giovane il cuore. L'uomo invecchia, ma il cuore è sempre giovane. Capra vecchia bene sbrocca.*

е) Принятие старости (3 %): *L'ultima cosa che si ha da fare è il morire. La vecchiaia è bella, peccato che duri poco.*

Таким образом, паремии отражают общественное сознание, принятые в обществе нормы морали, поведения, знания о мире и место человека в нем. Результаты проведенного анализа свидетельствуют, что англоговорящий лингвосоциум воспринимает старость спокойнее, число паремий с положительной репрезентацией престарелого возраста в английском языке больше, чем в итальянском (58 % и 46 %). Это можно объяснить следующим фактом: особой чертой англичан считается проявление манер, дистанцированности и сдержанности, что является результатом хорошего воспитания и свидетельствует об умении владеть собой. Они не такие импульсивные и эмоциональные, как итальянцы, и уступают им в экспрессии своих чувств. Англичане довольно осмотрительны в поступках и речи, предпочитают отказаться от категоричных и осуждающих высказываний. Итальянцы же склонны к эмоциональности, драматизму и употреблению преувеличенных и приукрашенных фраз.

Характерной чертой двух языковых картин является указание на мудрость и наличие бесценного опыта людей старшего возраста, следует отметить, что в английском языке указанная тематическая группа является самой многочисленной (46 % – английский и 22 % – итальянский).

Достаточно большими по объему в обоих языках являются тематические группы об ослабевании умственных способностей людей преклонного возраста, их интеллектуальном спаде (16 % английских и 9 % итальянских пословиц). Близкими по количеству в обоих языках являются группы паремии, которые содержат высказывания о неизбежности смерти, страхом перед ней (9 % – английский и 6 % – итальянский). В пословицах и поговорках отмечается также плохое настроение и дурной характер стариков, в итальянском отдельно подчеркивается такая отрицательная черта, как скупость (7 % английских и 4 % итальянских пословиц). Кроме того, в английском и итальянском языках были обнаружены паремии, в которых отражено противостояние молодости и старости. В английском языке упор делается на непонимание поколений, их разногласия, в то время как в итальянском сообщается о том, что в молодости человек наслаждается временем, ни о чем не заботится, а в старости ему приходится «не сладко» (3 % и 6 % соответственно).

Национально-специфичным для итальянской лингвокультуры является негативное отношение к преклонному возрасту из-за физиологических изменений организма: человек становится слабым, появляются болезни, исчезает красота (29 %). Паремии данной тематической группы в английском языке представлены меньшим числом (7 %). Несмотря на то, что итальянских пословиц и поговорок с положительной оценкой данного периода жизни меньше, чем в английском, они все же разнообразнее. Данные тематические группы представлены советами людям о том, как прожить длинную жизнь (10 %), назидательными пословицами об уважении к старшим и значении в обществе (по 4 %), паремиями об энергии стариков (3 %).

Как видим, главными характеристиками старого человека в паремиологическом представлении двух лингвокультур является наличие мудрости и опыта. Однако в то же время сообщается и о негативных интеллектуальных изменениях в пожилом возрасте. Что касается остальных тематических групп, они либо равны, либо отсутствуют в другом языке.

Литература

- 1 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев. – Краснодар : Кубанский гос. техн. ун-т, 2003. – С. 268–276.
- 2 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов н/Д: изд-во Рост. ун-та, 2002. – 240 с.
- 3 Черданцева, Т. З. Итальянско-русский и русско-итальянский краткий фразеологический словарь / Т. З. Черданцева. – М. : Независимая газета, 1994. – 144 с.
- 4 Allen, R. Allen's Dictionary of English Phrases / R. Allen. – London: Penguin Books, 2008. – 832 p.
- 5 Speake, J. The Oxford Dictionary of Proverbs / J. Speake. – 5th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 625 p.